

**Diccionario español-francés
del vocabulario actual comentado**

Tabla de abreviaturas

abrev.	abreviatura
adj.	adjetival ; adjetivo, va
adv.	adverbial ; adverbio
expr.	expresión
f.	femenino, na
fam.	familiar
feod.	feodal
fig.	figurado, da
intr.	intransitivo
invar.	invariable
loc.	locución
m.	masculino, na
mod.	moderno, na
n.	nombre ; nominal
numer.	numeral
pasiv.	pasivo, va
pey.	peyorativo, va
plur.	plural
pop.	popular
pr.	propio, pia
prep.	preposición ; prepositivo, va ; preposicional
pron.	pronombre ; pronominal
prov.	proverbial ; proverbio
suf.	sufijo, ja
tr.	transitivo, va
v.	verbal ; verbo
vulg.	vulgar

C aracteres no alfabéticos

3D [tres dígitos] loc. n. Abrev. híbrida corriente de «tres dimensiones» o «tridimensional».

3D loc. n. ☐ Es fácil crear un juego 3D, pero depende mucho del programa que se use ⇒ *Il est facile de créer un jeu 3D, mais cela dépend du programme qu'on utilise.* ☐ Los mejores juegos en 3d, donde la ficción se hace realidad ⇒ *Les meilleurs jeux en 3d, où la fiction rejoint la réalité.* ↗ La locución 3D puede ir precedida de la preposición *en*, como abreviatura de *en tres dimensiones*, o sin ella, en aposición, como si se tratara del adjetivo esp. *tridimensional* (mucho más frecuente que su homólogo francés *tridimensionnel*, *elle*). Además, nótese que se puede escribir *3D* o bien *3d*.

a

abaratamiento [aβaratamjénto] n.m.

baisse de(s) prix loc. n.f. ☐ *Varios miembros del Gobierno repitieron durante meses que la rebaja del coste del despido no era la solución al paro, pero la piedra de toque de la reforma aprobada es, precisamente, su abaratamiento* ⇒ *Plusieurs membres du Gouvernement ont répété pendant des mois que la baisse du coût du licenciement n'était pas la solution au chômage, mais la pierre de touche de la réforme approuvée est, précisément, sa baisse de prix.* ↗
Como lo volveremos a ver a continuación, esta correspondencia léxica tiende a ilustrar el carácter más sintético del español en comparación con el francés.

abierto [aβjérto] n.m. **open** n.m.

☒ *Norak Djokovic vence a Andy Murray y conquista el Abierto de Australia. El número uno del mundo derrotó en cuatro sets al británico para alcanzar por tercera vez consecutiva el Grand Slam de Melbourne. El serbio Novak Djokovic ganó por cuarta vez, tercera consecutiva, el Abierto de Australia al derrotar este domingo en la final al británico Andy Murray por 6-7, 7-6, 6-3 y 6-2, para igualar los recientes cuatro títulos del suizo Roger Federer en Melbourne, y los mismos del estadounidense Andre Agassi* ⇒ *Novak Djokovic bat Andy Murray et conquiert l'Open d'Australie. El numéro un mondial a mis en déroute le Britannique Andy Murray par 6-7, 7-6, 6-3 et 6-2, pour égaler les quatre titres récents du Suisse Roger Federer à Melbourne, les mêmes que ceux de l'Américain André Agassi.* | ■ **en abierto** [en aβjérto] loc. adv. **en clair** loc. adv. ☐ *Las televisiones no ofrecerán este año ningún partido en abierto del Real Madrid y el Barcelona durante la presente temporada de la Liga, tras conocerse el acuerdo alcanzado entre Canal+ y Mediapro para la emisión de encuentros las tres próximas campañas*

⇒ *Après l'accord établi entre Canal+ et Mediapro pour la retransmission de rencontres pour les trois prochaines campagnes, les télévisions n'offriront cette année aucun match en clair du Real Madrid et le Barcelone au cours de l'actuelle saison de la Liga.*

ablación [aβlaθjón] n.f. **ablation** n.f.

☒ *¿Se debe permitir la ablación del clítoris? ⇒ Doit-on permettre l'ablation du clitoris ?* ☐ *La ablación de clítoris es una mutilación genital femenina* ⇒ *L'ablation du clitoris est une mutilation génitale féminine.* ↗
Nótese en este último caso la presencia suplementaria en francés del artículo definido, pues la preposición contracta *du* equivale sintácticamente al grupo *{de le}*.

absentismo [aβsentísmo] n.m.

absentéisme n.m. ☐ *El absentismo escolar compromete seriamente el desarrollo integral del niño* ⇒ *L'absentéisme scolaire compromet sérieusement le développement complet de l'enfant.* ☐ *El PSOE pide más recursos contra el absentismo en la escuela* ⇒ *Le PSOE demande plus de moyens contre l'absentéisme à l'école.* ↗
En español se usa mucho más **absentismo escolar** que **absentismo en la escuela**. En francés en cambio la diferencia de frecuencia de uso entre **absentéisme scolaire** y **absentéisme à l'école** no es tan importante.

abuso [aβúso] n.m. | ■ **abuso de**

posición dominante [aβúso ðe posíθjón dominante] loc. n. **abus de position dominante** loc. n. ☐ *El Tribunal de Primera Instancia de la Unión Europea ha confirmado la multa de 497 millones de euros impuesta a Microsoft por abuso de posición dominante* ⇒ *Le Tribunal de Première Instance de l'Union Européenne a confirmé l'amende de 497 millions d'euros infligée à Microsoft pour abus de position dominante.* | ■ **abuso de posición de dominio** [aβúso ðe posíθjón ðe ðomínjo] loc. n. **abus de position dominante** loc. n. ☐ *Bruselas vuelve a acusar a Microsoft de abuso de posición de dominio* ⇒ *Bruxelles accuse à nouveau Microsoft d'abus de position dominante.* ↗
Obsérvese que tenemos en español dos soluciones posibles mientras que sólo hay una en francés.

acabar [akaβár] v. tr. | ■ **acabar con** [akaβár kon] loc. v. **mettre un terme à** loc. v. ☐ Une explosion au nord-ouest du Pakistan met un terme à la vie de 18 personnes. Un autobus a sauté en l'air alors qu'il circulait sur la route d'une zone où se réfugient les Talibans ⇒ Una explosión en el norte de Pakistán acaba con la vida de 18 personas. Un autobús saltó por los aires cuando circulaba por la carretera de una zona en la que se refugian los talibanes.

acelerador [aθeleraðór] n.m. | ■ **pisar el acelerador** [pisár el aθeleraðór] expr. **donner un coup d'accélérateur** ☐ El mercado americano vuelve a pisar el acelerador ⇒ Le marché américain donne un nouveau coup.

acelerar [aθelerár] v. tr. **accélérer** v. tr. ☐ Te contamos un truco para acelerar la navegación en Firefox. ¡Imprescindible! ⇒ Nous te donnons un truc pour accélérer la navigation pour accélérer la navigation avec Firefox. Indispensable!

acelerón [aθelerón] n.m. | ■ **dar un acelerón** [dar un aθelerón] expr. **donner un coup d'accélérateur** expr. ☐ Vamos a dar un acelerón a todas las reformas para anticipar la creación de empleo ⇒ Nous allons donner un coup d'accélérateur à toutes les réformes pour anticiper la création d'emploi.

acentuar [aθentwár] v. tr. **accentuer** v. tr. ☐ Si se acentúa crisis, Colombia tiene capacidad de respuesta ⇒ Si la crise s'accentue, la Colombie est capable de réagir. ↗ Recuérdese que el infinitivo español consta de tres sílabas [a-θen-twár], mientras que son cuatro en una forma conjugada como el presente de indicativo que aparece en nuestro ejemplo [a-θen-tu-ár]. Nótese también la ausencia de artículo ante el sustantivo *crisis*, un fenómeno muy frecuente en los titulares hispanoamericanos.

aclarar [aklarár] v. tr. | ■ **aclarar el camino** expr. fig. **déblayer le chemin** expr. fig. ☐ El autor, profesor universitario de Fisiología, se enfrenta a la tarea hablar de sexo con su

hija de trece años. Es una conversación importante, pues debe aclarar el camino por el cual los adolescentes empiezan a descubrir el mundo del sexo y el amor ⇒ L'auteur, professeur de Physiologie à l'Université, est confronté au devoir de parler de sexe avec sa fille de treize ans. C'est une conversation intéressante, car elle doit déblayer le chemin que doivent emprunter les adolescents pour commencer à découvrir le monde du sexe et de l'amour.

acuerdo [akwérðo] n.m. | ■ **de mutuo acuerdo** [de mútwo akwérðo] loc. n. **d'un commun accord** loc. n. ☐ Este blog es iniciativa de Leyfacil.com, sitio web especializado en tramitar separaciones y divorcios express de mutuo acuerdo en toda España ⇒ Ce blog est une initiative de Leyfacil.com, un site web spécialisé dans les démarches pour séparations et divorces d'un commun accord dans toute l'Espagne.

agente [axénte] n.m. y f. | ■ **agente secreta** [axénte sekréta] loc. n.f. **agente secrète** loc. n.f. ☐ Najica de 27 años, trabaja en el sector de la perfumería y tiene un olfato extraordinario, pero también es una agente secreta, experta en el combate y manejo de helicópteros ⇒ Najica, 27 ans, travaille dans le monde de la parfumerie et possède un odorat extraordinaire, mais elle est aussi une agente secrète, experte dans le combat et le pilotage d'hélicoptères. | ■ **agente secreto** [axénte sekréto] loc. n.m. ☐ **agent secret** loc. n.m. ☐ El agente secreto, en inglés su idioma original The Secret Agent, es una novela escrita por Joseph Conrad publicada en 1907 ⇒ L'agent secret, en anglais sa langue d'origine The Secret Agent, est un roman écrit par Joseph Conrad publié en 1907. ↗ Obsérvese la variación de género en francés, inexistente en español.

agudizar [ayuðiθár] v. tr. **accentuer** v. tr. ☐ El PIB de la OCDE agudiza su desaceleración en el segundo trimestre ⇒ Le PIB de l'OCDE accentue sa chute au second semestre. ↗ El verbo esp. *agudizar* se traduce en francés no sólo cuando se trata de un problema o de un conflicto (como aparece en muchos diccionarios), sino también, y más generalmente, en sentido figurado.

agujero [axuχéro] n.m. fig. **trou** n.m. fig. ☐ Las cajas reconocen ya un agujero de 26.000

millones. El deterioro de los activos de las cajas de ahorros a 31 de diciembre de 2010 se eleva a 26.000 millones de euros. Los datos de cada entidad se conocerán antes del 31 de enero. La gran cuestión es cómo tapar ese 'agujero' ⇒ Les caisses d'épargne reconnaissent déjà un trou de 26 milliards. La déterioration des actifs des caisses d'épargne au 31 décembre 2010 s'élève à 26 milliards d'euros. Les données de chaque atos de chaque compagnie seront connus avant le 31 janvier. La grande question est comment combler ce 'trou'.

ahogadilla [aoχadíla] n.f. | ■ **dar una ahogadilla** [dár úna aoχadíla] expr. fam. **faire boire la tasse** expr. fig. y fam. ☐ Parece sencillo. Pero, si te has atragantado alguna vez o has cogido un fuerte resfriado o simplemente jugando en el mar te han dado una abogadilla, habrás experimentado una de las sensaciones más angustiosas que puede padecer el ser humano: la falta de aire ⇒ Ça paraît simple. Mais si tu t'es déjà étouffé ou que tu as attrapé un gros rhume ou que simplement en jouant dans la mer on t'a fait boire la tasse, tu as dû ressentir une des sensations les plus angoissantes que peut supporter l'être humain : le manque d'air.

alarma [alárma] n.f. **estado de alarma** [estáðo de alárma] **état d'alerte** loc. n.m. ☐ El gobierno español ha declarado hoy el estado de alarma en respuesta a la huelga de los controladores aéreos que paraliza el tráfico ⇒ Le gouvernement espagnol a déclaré aujourd'hui l'état d'alerte en réponse à la grève des contrôleurs aériens qui paralyse le trafic.

alfombra [alfóm̩bra] n.f. | ■ **recibir con alfombra roja** [feθiβír kon alfóm̩bra róxa] expr. **dérouler le tapis rouge pour** expr. ☐ Europa recibe al dictador uzbeko con alfombra roja. Karímov se entrevistó con el presidente de la Comisión y el jefe de la OTAN. Islam Karímov, el autócrata uzbeko responsable de la matanza de Andijan, en la que cientos de personas perdieron la vida en 2005, según organizaciones de derechos humanos, dejó ayer en evidencia a la Comisión Europea y a la OTAN con una visita a Bruselas sobre la que ambas organizaciones intentaron correr un tupido velo. La llegada de Karímov se produce cuando la UE elogia el alzamiento popular de Túnez contra el presidente Zine El Abidine Ben Ali, estrecho colaborador de la Unión

basta su huida a Arabia Saudí. "Esta visita es una vergüenza para la UE y para Occidente", se lamenta la disidente uzbeqa Mutabar Tayibaieva, encarcelada hasta 2008 por Karímov ⇒ L'Europe déroule le tapis rouge pour le dictateur ouzbek. Karímov s'est entretenu avec le président de la Commission et le chef de l'OTAN. Islam Karímov, l'autocrate ouzbek responsable de la tuerie d'Andijan, où des centaines de personnes ont perdu la vie en 2005, selon des organisations des droits de l'homme, a présenté hier comme une évidence à la Commission Européenne et à l'OTAN une prochaine visite à Bruxelles sur laquelle les deux organisations ont tenté de laisser planer un voile épais. L'arrivée de Karímov se produit alors que l'UE approuve le soulèvement populaire de la Tunisie contre le président Zine El Abidine Ben Ali, proche collaborateur de l'Union jusqu'à sa fuite en Arabie Saoudite. "Cette visite est une honte pour l'UE et pour l'Occident", se lamenta la dissidente ouzbek Mutabar Tayibaieva, emprisonnée jusqu'à 2008 par Karímov.

alma [álma] n.f. | ■ **entregar el alma a Dios** [entreýár el alma a ñjós] expr. **rendre l'âme** expr. ☐ Cuando enfermó don Dionis, lo llevaron a Santarem; Isabel estuvo junto a la cabecera de su marido hasta que entregó el alma a Dios ⇒ Quand don Dionis tomba malade, on l'emmena à Santarem; Isabelle resta au chevet de son mari jusqu'à ce qu'il rendît l'âme. ↗ ¡Ojo! Cuando se trata en español de entregar el alma a otra persona que a Dios, como en esp. entregar en alma al diablo por ejemplo, el francés no emplea el verbo rendre, sino fr. donner y, con más frecuencia aún fr. vendre. | ■ **sentir en el alma** [sentír en el alma] expr. fig. **regretter du fond du cœur** expr. fig. ☐ Sí te recuerdo, te extraño, te siento en el alma. Sí me haces falta. Tú me haces falta. Sí me arrepiento, me odio, estoy desesperada ⇒ Oui je me souviens de toi, tu me manques, je te regrette du fond du cœur. Oui j'ai besoin de toi. C'est de toi dont j'ai besoin. Oui je me repens, je me hais, je suis désespérée.

almacenamiento
[almaθenamjénto] n.m.
| ■ **almacenamiento en cloud** [almaθenamjénto en kláud] loc. n.m. **stockage cloud** loc. n.m. ☐ Un nuevo proyecto europeo para la mejora de la interoperatividad del almacenamiento en cloud podría hacer mucho más sencilla la forma en que los datos almacenados en la

nube son gestionados y manipulados ⇒ Un nouveau projet européen pour l'amélioration de l'interopérativité du stockage cloud pourrait rendre beaucoup plus simple la façon dont les données stockées dans le nuage sont gérées et manipulées.

alta [álta] n.f. **abonnement** n.m.
☒ Datacity Comunicaciones offre un 10% de descuento y el alta gratuita a clientes de Banda Ancha de Valladolid, Palencia y Dueñas ⇒ Datacity Comunicaciones offre 10% de remise et l'abonnement gratuit à des clients Haut Débit de Valladolid, Palencia et Dueñas. ☒ Las altas en la banda ancha se frenan en seco. Los nuevos contratos de Internet registran su menor aumento en abril. Telefónica sigue perdiendo clientes a favor de los operadores alternativos ⇒ Les abonnements au haut débit freinent d'un seul coup. Les nouveaux contrats Internet enregistrent leur plus faible augmentation en avril. Telefónica continue à perdre des clients en faveur des opérateurs alternatifs. ↗ El sustantivo femenino español *alta* se traduce en la mayoría de los diccionarios por fr. *bulletin de sortie* (en un hospital por ejemplo) o fr. *inscription*. No cabe olvidar el equivalente francés propuesto aquí, cada vez más frecuente en el lenguaje técnico actual.

alto [álto] n.m. | ■ **alto al fuego** [álto al fwéyo] o **alto el fuego** [álto el fwéyo] loc. n.m. **cessez-le-feu** n.m. invar. ☒ El gobierno de China solicitó un alto al fuego donde continúan los enfrentamientos entre la guerrilla que busca la independencia kachin y las Fuerzas Armadas ⇒ Le gouvernement chinois a demandé un cessez-le-feu là où continuent les affrontements entre la guérilla qui cherche l'indépendance kachin et les Forces Armées. ☒ Israel y Hamás acuerdan un alto el fuego tras ocho días de bombardeos ⇒ Israël et le Hamas décident un cessez-le-feu après huit jours de bombardements. ↗ Entre las dos locuciones españolas, *alto al fuego* y *alto el fuego*, ésta es aproximadamente 3,2 veces más frecuente que la primera y en francés sólo hay una, que además es invariable.

altura [altúra] n.f. | ■ **estar a la altura** [estár a la altúra] expr. fig. être à la hauteur expr. fig. ☒ “Los gobiernos no han estado a la altura con los jóvenes”. Stéphane Hessel. Activista. El autor de ‘Indignaos!’ invita a la rebelión pacífica contra las fuerzas financieras que dominan el mundo. A sus 93 años, Stéphane Hessel (Berlín, 1917) se ha convertido en la voz de la juventud con su

manifesto *¡Indignaos!* (Destino). En apenas 50 páginas, este antiguo miembro de la resistencia francesa durante la II Guerra Mundial anima a los jóvenes a luchar contra la desvergüenza de los poderes económicos que casi han secuestrado la democracia ⇒ ‘Les gouvernements n'ont pas été à la hauteur avec les jeunes’. Stéphane Hessel. Activiste. L'auteur de ‘Indignez-vous !’ invite à la rébellion pacifique contre les forces financières qui dominent le monde. À 93 ans, Stéphane Hessel (Berlin, 1917) est devenu le porte-parole de la jeunesse avec son manifeste *Indignez-vous !*. En à peine 50 pages, cet ancien membre de la résistance française durant la II^e Guerre Mondiale encourage les jeunes à lutter contre l'effronterie des pouvoirs économiques qui ont presque pris la démocratie en otage.

Alzheimer [alθéjimer] o [alséjmer] n. propio **Alzheimer** n. propio ☒ Pascual Maragall anuncia que tiene Alzheimer ⇒ Pascual Maragall anuncia que tiene Alzheimer. ↗ Notemos de paso que tanto en español como en francés, *Alzheimer* (con o sin mayúscula) puede emplearse solo, sin artículo. ☒ *El Alzheimer es una enfermedad degenerativa que ocasiona la muerte progresiva de las neuronas* ⇒ *L'Alzheimer est une maladie dégénérative qui occasionne la mort progressive des neurones.* | ■ **el mal de Alzheimer** [el mal de alθéjimer] loc. n.m. **le mal d'Alzheimer** loc. n.m. ☒ *El mal de Alzheimer es una forma de demencia que gradualmente empeora con el tiempo y afecta la memoria, el pensamiento y el comportamiento* ⇒ *Le mal d'Alzheimer est une forme de démence qui empire graduellement avec le temps et affecte la mémoire, la pensée et le comportement.* | ■ **la enfermedad de Alzheimer** [la enfermedád de alθéjimer] loc. n.f. **la maladie d'Alzheimer** loc. n.f. ☒ *La enfermedad de Alzheimer (EA) es un trastorno neurológico que provoca la muerte de las células nerviosas del cerebro* ⇒ *La maladie d'Alzheimer (MA) est un trouble neurologique qui provoque la mort des cellules nerveuses du cerveau.* ↗ De las tres variantes propuestas aquí, cabe precisar que en francés la más frecuente es fr. *la maladie d'Alzheimer* (y en castellano *la enfermedad de Alzheimer*).

amarra [amára] n.f. | ■ **largar amarras** [laryár amáras] expr. larguer les amarres expr. ☒ *El Pama largó amarras y*

se apartó del muelle marcha atrás ⇒ *Le Pama largua les amarres et s'éloigna du quai en marche arrière.* | ■ **romper amarras** [rompér amáras] expr. **rompre les amarres** expr.

☒ *El ferry que rompió amarras en Palamós atraca por fin en Tarragona* ⇒ *Le ferry qui avait rompu les amarres à Palamos amarre enfin à Tarragone.* | ■ **soltar amarras** [soltár amáras] expr. **lâcher les amarres** expr.
☒ *El Juan Carlos I soltó amarras al mediodía de ayer para realizar sus primeras pruebas de mar* ⇒ *Le Juan Carlos I a lâché les amarres hier midi pour réaliser ses premiers essais en mer.* ↗ En español, el orden de frecuencia de aparición de las susodichas expresiones es el siguiente: 1) *soltar amarras*; 2) *romper amarras*; 3) *largar amarras*. En francés, *rompre les amarres y larguer les amarres* son casi tan frecuentes la una como la otra. En cuanto a fr. *lâcher les amarres*, se emplea mucho menos.

ameba [améβa] n.f. **amibe** n.f. ☒ *Como todos saben, las amebas están formadas por una sola célula y se reproducen partiéndose en dos* ⇒ *Comme chacun sait, les amibes sont formées par une seule cellule et se reproduisent en se divisant en deux.* ↗ El término esp. *ameba* es aproximadamente tres veces más frecuente que *amiba*.

amiba [amíβa] n.f. **amibe** n.f. ☒ *Siete son las amibas que pueden estar presentes en la boca e intestino del hombre* ⇒ *Les amibes qui peuvent être présentes dans la bouche et dans l'intestin de l'homme sont sept.*

amistoso [amistóso] n.m. **match amical** loc. n.m. ☒ *Sin Puyol y con Navas en el amistoso ante Colombia. Vicente del Bosque deja fuera a Puyol, que arrastra molestias en la rodilla izquierda. La vuelta del sevillista Jesús Navas y las bajas del capitán barcelonista Carles Puyol, lesionado, y Juan Mata (Valencia) y Javi Martínez (Athletic) son las principales novedades de la lista anunciada hoy por el seleccionador Vicente Del Bosque ante Colombia el miércoles* ⇒ *Sans Puyol et avec Navas pour le match amical face à la Colombie. Vicente del Bosque laisse Puyol debors, celui-ci traînant ayant des gênes persistantes au genou gauche. Le retour du sévillan Jesús Navas et les forfaits du capitaine barcelonais Carles Puyol, blessé, de Juan Mata (Valence) et de Javi Martínez (Athletic) sont les principales nouveautés de*

la liste annoncée aujourd'hui par le sélectionneur Vicente Del Bosque face à la Colombie mercredi.

antenista [antenista] n. **antenniste**

n. ☒ *Si necesita los servicios de un antenista, no dude en llamarnos. Tenemos los mejores profesionales* ⇒ *Si vous avez besoin des services d'un antenniste, n'hésitez pas à nous appeler. Nous avons les meilleurs professionnels.*

installateur, trice

d'antennes n. ☒ *Los antenistas son las personas que se ocupan de los problemas de conexión que pueden surgir en tu instalación y se pueden encargar de todos tus problemas, no importa de que se trata, una antena de TDT o una de satélite, siempre se puede contar con los servicios de estos profesionales* ⇒ *Les installateurs d'antennes sont les personnes qui s'occupent des problèmes de connexion qui peuvent se produire dans votre installation et ils peuvent se charger de tous vos problèmes, de quoi qu'il s'agisse, une anten TNT ou satellite, on peut toujours compter compter sur les services de ces professionnels.*

antidescarga [antiðeskárva] adj.

anti-téléchargement adj. ☒ *El día 20 de Diciembre el PP creó una nueva ley antidescarga parecida a la ley Sinde* ⇒ *Le 20 décembre le PP a créé une nouvelle loi anti-téléchargement semblable à la loi Sinde.* | ■ **antidescargas** [antiðeskárvəs]

adj. **anti-téléchargement** adj. ☒ *El año comienza con malas noticias para la libertad del Internet en España: la Ley Antidescargas ha sido aprobada por el Partido Popular y ya está dispuesto que entre en vigor en el mes de marzo* ⇒ *L'année commence avec de mauvaises nouvelles pour la liberté d'Internet en Espagne : la Loi Anti-téléchargement a été approuvée par le Parti Populaire et il est établi qu'elle entrera en vigueur au mois de mars.* ↗ Al contrario del francés que casi no emplea el adjetivo *anti-téléchargement* en plural, en español se prefiere de lejos *antidescargas* a *antidescarga*.

antimonopolio [antimonopóljo] adj.

antitrust adj. ☒ *Google quiere evitar una prolongada batalla legal antimonopolio con la UE* ⇒ *Google veut éviter une bataille prolongée antitrust avec l'UE.*

antitrust [antitrúst] adj. **antitrust** adj.

☒ *La multa de 676 millones a las compañías del cartel de la parafina es la cuarta más elevada en la historia de*

la lucha antitrust de la Comisión Europea ⇒ L'amende de 676 millions à l'encontre des compagnies du cartel de la paraffine est la quatrième la plus élevée dans l'histoire de la lutte antitrust de la Commission Européenne.

antitabaco [antitaβáko] adj.

antitabac o anti-tabac adj. ☐ El Congreso aprueba la ley antitabaco que prohíbe fumar en los espacios públicos cerrados ⇒ L'Assemblée nationale approuve une loi anti-tabac interdisant de fumer dans les espaces publics fermés.

apelar [apelár] v. tr. faire appel de expr. ☐ El apelar una decisión no es una pérdida de tiempo. Hay mucha gente que gana su apelación ⇒ Faire appel d'une décision n'est pas une perte de temps. Il y a beaucoup de gens qui gagnent en appel.

apli [ápli] n.f. **appli** n.f. ☐ Un programa para autistas, mejor 'apli' española 2010. El informático autodidacta Juan Carlos González crea una aplicación en el iPad para comunicarse con su hijo autista ⇒ Un programme pour autistes, meilleure 'appli' espagnole 2010. L'informaticien autodidacte Juan Carlos González crée une application sur l'iPad pour communiquer avec son fils autiste.

apretado, da [apretádo, ða] adj. fig. serré, ée adj. fig. ☐ 'Quizás seamos el equipo con el calendario más apretado'. El entrenador del Sevilla, Gregorio Manzano, ha señalado que puede ser que su equipo sea el que ha tenido el calendario "más apretado" de España, después de que haya jugado cuatro partidos en nueve días, donde no han tenido "respiro" ⇒ Peut-être sommes-nous l'équipe avec le calendrier le plus serré'. L'entraîneur du Sevilla, Gregorio Manzano, a signalé qu'il est possible que son équipe soit celle qui a eu le calendrier le "plus serré" d'Espagne, après qu'elle ait joué quatre matchs en neuf jours, où il n'a pas eu de "répit".

apretar [apretár] v. tr. | ■ **apretar los puños** [apretár los púunos] expr. fig. y fam. en mettre un coup expr. fig. y fam. ☐ Este es un grupo que ha hecho piña y ha apretado los puños al unísono cuando había que hacerlo. Un grupo que ha sabido aprovecharse de la bendita inexperiencia de algunos y de los millones de 'tiros' dados de otros en

los del bien común. Un grupo, en definitiva, que ha vuelto a ilusionar a los amantes del baloncesto de esta ciudad, que todavía somos muchos ⇒ Voici un groupe qui s'est serré les coudes et en a mis un coup à l'unison quand il le fallait. Un groupe qui a su profiter de l'inexpérience bénite de certains et des millions de 'tirs' donnés par d'autres à la recherche du bien commun. Un groupe, en définitive, qui a émerveillé à nouveau les nombreux amateurs de basket-ball de cette ville que nous sommes encore. | ■ **apretarle las tuercas a alguien** [apretárlle las twérkas a algjen] expr. fig. y fam. **serrar la vis à quelqu'un** expr. fig. y fam. ☐ La Justicia aprieta las tuercas a Chaves y Griñán por los 10 millones que el presidente andaluz dio a la empresa de su hija. El TSJA sentencia que el archivo del 'caso Matsa' fue «arbitrario e injusto». Ya era hora. Tras muchos meses, durante los que se instaló en la ciudadanía española la perturbadora idea de que los jerarcas del PSOE eran intocables judicialmente y se aplicaban sistemáticamente dos varas de medir a la hora de juzgar comportamientos turbios de líderes políticos, la Justicia aprieta las tuercas al vicepresidente Manuel Chaves. A él y José Antonio Griñán, su sucesor como presidente de la Junta de Andalucía ⇒ La Justice serre la vis à Chaves et Griñán à cause des 10 millions que le président andalou a donné à l'entreprise de sa fille. El TSJA juge que le dossier de l'« affaire Matsa » a été « arbitraire et injuste ». Il était temps. Après de nombreux mois, durant lesquels s'est installée dans la citoyenneté espagnole l'idée perturbatrice selon laquelle les haut dignitaires du PSOE étaient judiciairement intouchables et que l'on appliquait systématiquement deux critères de mesure au moment de juger des comportements troubles de certains leaders politiques, la Justice serre la vis au vice-président Manuel Chaves. À lui et à José Antonio Griñán, son successeur comme président de la Junta d'Andalousie.

apuesta [apwéstá] n.f. | ■ **elevar la apuesta** [eleβár la apwéstá] expr. fig. **augmenter la mise** expr. fig. ☐ Las 'telecos' elevan la apuesta por las redes de fibra óptica. La inversión de las telecos españolas en las redes de fibra óptica hasta el hogar va a superar los 2.200 millones de euros hasta el año 2015. Unas cifras que demuestran que la apuesta por este negocio de grupos como Telefónica, Jazztel y Orange es estratégica. En este sentido, algunos analistas coinciden en que el despliegue será más rápido gracias a la concentración urbana de España ⇒ Les télécos augmentent la mise sur les réseaux en fibre optique. L'investissement des

télécoms espagnoles dna sles réseau de fibre optique jusqu'à domicile va dépasser 2.2 milliards d'euros jusqu'à l'année 2015. Des chiffres qui démontrent que le pari sur cette affaire de groupes comme Telefónica, Jazztel et Orange est stratégique. En ce sens, certains analystes s'accordent à dire que le déploiement sera plus rapide grâce à la concentration urbaine de l'Espagne.

ábitro [árbitro] n. | ■ ábitro

asistente [árbitro asistente] loc. n.m.

arbitre assistant loc. n.m. ☐ Toda decisión

del ábitro asistente estará subordinada a lo que el principal indique, pues la labor del ábitro asistente es la de asistir, no insistir ☐ Toute décision de l'arbitre assistant sera subordonnée à l'indication de l'arbitre principal, car la tâche de l'arbitre assistant est d'assister, pas d'insister. | ■ ábitro de línea [árbitro de línea] loc. n.m. arbitre de touche loc. n.m. ☐ El ábitro de línea Cristian Méndez, uno de los que anuló dos goles válidos en un partido del Torneo de Verano costarricense decidió retirarse ☐ L'arbitre de touche Cristian Méndez, un de ceux qui ont annulé deux buts valables dans un match du Tournoi d'été costaricien a décidé de se retirer.

archivo [arćíbo] n.m. fichier n.m.

☒ En informática, un archivo es un grupo de datos estructurados que son almacenados en algún medio y pueden ser usados por las aplicaciones. La forma en que una computadora organiza, da nombre, almacena y manipula los archivos se denomina sistema de archivos y suele depender del sistema operativo y del medio de almacenamiento (disco duro, disco óptico, etc) ☐ En informatique, un fichier est un groupe de données structurées stockées sur un support quelconque et qui peuvent être utilisées par les applications. La façon dont un ordinateur organise, nomme, stocke et manipule les fichiers est appelée système de fichiers et dépend généralement du système d'exploitation et du mode de stockage (disque dur, disque optique, etc). ☐ En español el término archivo es muy común y es aproximadamente 4.2 veces más frecuente que esp. fichero. En francés, es lo contrario en cierto modo ya que el vocablo archive existe también pero es finalmente muy poco usado en el lenguaje corriente. Además es unas 36 veces menos frecuente que fr. fichier.

Ariane [arjáne] n. pr. | ■ el Ariane [el

arjáne] loc. n.m. Ariane n. pr. ☐ El 'Ariane 5' pone en órbita el satélite español 'Hispasat'. El

cohete europeo fue lanzado con éxito desde la Guayana francesa para poner en órbita Hispasat 1E y el Koresat 6 ☐ Ariane 5 met en orbite le satellite espagnol 'Hispasat'. La fusée européenne a été lancée avec succès depuis la Guyane française pour mettre en orbite Hispasat 1E et le Koresat 6. ☐ En francés Ariane aparece solo en la mayoría de los casos, mientras que en español lo solemos introducir con un artículo (definido o indefinido: *el Ariane*, *un Ariane*) e incluso con un sustantivo (*el cohete Ariane*, *el impulsor Ariane*).

arresto [árésto] n.m. | ■ bajo arresto

[báxø aréstø] loc. adv. sous

arrestation loc. adv. ☐ El fiscal pone a Mubarak bajo arresto por la represión de la revuelta y por corrupción ☐ Le procureur place Moubarak sous arrestation pour répression de la révolte et pour corruption.

arroba [árooba] n.f. arobase n.f. ☐

Arroba es el carácter tipográfico ☐ utilizado en su origen para representar una unidad de masa. Este término, atestiguo en España desde 1088, viene él mismo del árabe الربع (ar-rub'), «el cuarto», un cuarto de quintal, o sea 25 kg. Actualmente se usa en Internet principalmente en las direcciones de correo electrónico como separador entre el nombre de usuario y el del servidor de mensajería ☐ Arobase est le caractère typographique ☐ utilisé à son origine pour représenter une unité de masse. Ce terme, attesté en Espagne depuis 1088, vient lui-même de l'arabe الربع (ar-rub'), «le quart», un quart de quintal, soit 25 kg. Actuellement il est utilisé sur Internet principalement dans les adresses de courrier électronique comme séparateur entre le nom d'utilisateur et le nom du domaine de messagerie.

arrodiar [árodiáár] v. tr.

| ■ arrodiarse [árodiáárse] v. pron. fig.

se mettre à genoux expr. fig. ☐ E/ presidente de Cantabria, Ignacio Diego, ha señalado este viernes que, a diferencia de su antecesor en el cargo, el regionalista Miguel Ángel Revilla, que "se arrodilló ante Zapatero", él no se arrodilla "ante nadie", ni siquiera ante el Gobierno Central de "su propio color", del Partido Popular ☐ Le président de la Cantabrie, Ignacio Diego, a signalé ce vendredi qu'à la différence de son prédécesseur à cette charge, le régionaliste Miguel Ángel Revilla, qui "s'est mis à genoux devant Zapatero", lui ne se met à genoux "devant personne",

pas même devant le Gouvernement Central de "sa propre couleur", du Parti Populaire.

asunto [asúnto] n.m. | ■ **tener dos asuntos entre manos** [tenér dos asúntos entre máños] expr. fig. **courir deux lièvres à la fois** expr. fig. *Bien, tenemos dos asuntos entre manos y Rose, lo siento, pero una posible traición va por delante en mi lista de prioridades a tu pequeño problemilla, así que primero hablará Lady Anderson, intenta escuchar* ⇒ *Bien, nous courrons deux lièvres à la fois et Rose, je suis désolé, mais une possible trahison précède dans ma liste de priorités ton petit problème, alors c'est Lady Anderson qui parlera en premier, essaie d'écouter.*

atascar [ataskár] v. tr. | ■ **atascarse** [ataskárse] v. pron. fig. **s'empêtrer** v. pron. fig. *El plan PIVE se atascó por la burocracia y la falta de stock de vehículos. A falta de una semana de 2012, las previsiones marcan que las ventas de coches en diciembre se desplomarán un 26%. De hecho, los expertos no prevén que se alcance los esperados 700.000 vehículos vendidos a fin de año. La demanda atraída por el plan PIVE no se materializa en matriculaciones reales aún por burocracia y por la falta de stock de vehículos en los concesionarios* ⇒ *Le plan PIVE s'empêtre à cause de la bureaucratie et du manque de stock de véhicules. À une semaine de 2012, les prévisions signalent que les ventes de voitures en décembre s'écrouleront de 26%. De fait, les experts ne prévoient pas que l'on atteigne les 700.000 véhicules vendus attendus pour la fin de l'année. La demande attirée par le plan PIVE ne se matérialise pas en immatriculations réelles toujours à cause de la bureaucratie et du manque de stock de véhicules dans les concessions.*

atentado [atentáðo] n.m. | ■ **atentado con** [atentáðo kon] loc. n.m. **attentat à** loc. n.m. *Un attentado con moto-bomba sacude el centro de Atenas* ⇒ *Un attentat à la moto piégée secoue le centre d'Athènes.* | ■ **atentado suicida** [atentáðo swíðíða] loc. n.m. **attentat-suicide** loc. n.m. *El attentado suicida es un attentado cuya realización implica la muerte de su autor* ⇒ *L'attentat-suicide est un attentat dont la réalisation implique la mort de son auteur.*

atunero [atunéro] n.m. **thonier** n.m.

Otro atunero vasco atacado: "Nos han perseguido una hora". El capitán del Albatún II relata desde la embarcación el intento de secuestro esta mañana en el Índico ⇒ *Un autre thonier basque attaqué : "Ils nous ont poursuivis une heure". Le capitaine de l'Albatün II raconte depuis l'embarcation la tentative de détournement de ce matin dans l'océan Indien.*

ausentismo [ausentísmo] n.m.

absentéisme n.m. *El ausentismo escolar es la ausencia habitual o llegada tarde sin permiso* ⇒ *L'absentéisme scolaire est l'absence habituelle ou l'arrivée tardive sans autorisation.* *Un 45% de los pacientes afirmó que su ausentismo en la escuela superó el 50% en los últimos seis meses* ⇒ *45% des patients ont affirmé que leur absentéisme à l'école a dépassé les 50% au cours des six derniers mois.* ¶ *En español se usa más ausentismo escolar que ausentismo en la escuela. En francés en cambio la diferencia de frecuencia de uso entre absentéisme scolaire et absentéisme à l'école no es tan importante.*